

А. К. Магомедова

ИМЕНА СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ, ВЫРАЖАЮЩИЕ ВРЕМЕННЫЕ ОТНОШЕНИЯ В ДАРГИНСКОМ И НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКАХ

*Работа представлена отделом грамматических исследований
Института языка, литературы и искусства Дагестанского научного центра РАН.
Научный руководитель – доктор филологических наук, профессор З. М. Маллаева*

В статье в сопоставительном плане исследуются имена существительные темпоральной семантики типологически и географически отдаленных даргинского и немецкого языков. Выявляются идиоэтнические особенности восприятия времени представителями разных культур.

Ключевые слова: *временные отношения, имена существительные с временной семантикой, наречия времени, единицы измерения времени.*

A. Magomedova

NOUNS EXPRESSING TEMPORAL RELATIONS IN THE DARGIN AND GERMAN LANGUAGES

The author of the paper carries out a comparative analysis of the nouns with temporal meaning in the Dargin and German languages, which are typologically and geographically distant. The idioethnic peculiarities of time perception by representatives of different cultures are revealed.

Key words: *temporal relations, nouns with temporal meaning, adverbs of time, units of time measurement.*

Понятие времени относится к основным понятиям, свойственным всему человечеству и так или иначе представленным во всех языках мира. Как подчеркивает З. Г. Абдуллаев, «понятие времени в лингвистическом понимании или в выражении лексико-грамматическими единицами представляет собой многослойное и многоаспектное явление. В этом плане время членится на различные моменты по отношению к точке отсчета, связанной с конкретным процессом или действием, фактом или событием» [1, с. 5]. Вместе с тем следует иметь в виду, что «язык в целом, в том числе и грамматические категории, отражают в себе объективную действительность не прямо, не непосредственно, а опосредованно. Языковые значения, особенно грамматические, не являются эквивалентами выражаемых ими предметов, явлений и т. д. Между явлением действительности, с одной стороны, и языком, с другой, в качестве посредника выступает человеческое мышление, сознание» [3, с. 7].

В зависимости от языковых средств выражение временной ориентации представлено

двумя категориями: субстанциональным и процессуальным временем. Процессуальное время выражается в даргинском языке видовременными формами, а в немецком – временными формами глагола, представленными и в том и в другом языках двумя формами: финитными и инфинитными. Субстанциональное время выражается именными единицами – дейктическими словами, лексическая семантика которых содержит указание на определенный период времени.

К лексическим средствам выражения темпорального дейксиса относятся имена существительные с временной семантикой, наречия времени, прилагательные и глаголы с темпоральной семантикой.

В зависимости от того, на какой период времени ориентировано лексическое значение, все имена существительные темпоральной семантики можно разделить на два больших разряда: 1) имена существительные, выражающие неограниченное время; и 2) имена существительные, выражающие ограниченные отрезки времени.

Имена существительные, называющие неопределенное время, в зависимости от их темпоральной семантики, в свою очередь, можно разделить на три подгруппы: 1) имена существительные, называющие длительные периоды времени: дарг. *даршдус*, *даршал дус* (*замана*); нем. *das Jahrhundert* «столетие», «век», «эпоха»; дарг. *дусми дуйгИни*; нем. *die Ära* «эра», «эпоха» и т. д.; 2) имена существительные, называющие короткие периоды времени: дарг. *хИули линИла замана*; нем. *der Augenblick* «мгновение», «миг»; дарг. *хИекъли къантИси замана*; нем. *der Moment* «момент», «миг», «мгновение»; 3) имена существительные, называющие неопределенное время, конкретное значение которых выявляется в контексте: *der Moment* «момент», «миг», «мгновение»; *die Jetztzeit* «настоящее время»; дарг. *замана*; нем. *die Zeit* «время».

К этой группе, пожалуй, можно отнести и слова, представленные во всех языках, не имеющие лексического значения времени, но приобретающие это значение в контексте, т. е. при употреблении с существительными, обозначающими время: дарг. *ахир*; нем. *das Ende* «конец»; дарг. *бай*, *ургала*; нем. *die Mitte* «середина»; дарг. *бехИбихьуд*; нем. *der Anfang* «начало».

К этой же группе относятся и существительные, которые приобрели семантику времени в связи с тем, что они обозначают действие, происходящее в один и тот же временной промежуток: дарг. *савликун*; нем. *das Frühstück* «завтрак»; дарг. *хИерикун*; нем. *das Mittagessen* «обед»; дарг. *дугикун*; нем. *das Abendessen* «ужин».

Не называют непосредственно время, а указывают на него косвенно также слова, связанные с жизнедеятельностью человека и обозначающие:

а) возрастной период: дарг. *дурхИядеш*; нем. *die Kindheit* «детство»; дарг. *хИехарадеш*, *хьяшадеш*; нем. *die Kindheit* «младенчество»; дарг. *дурхИядеш*, *хьяшадеш*; нем. *die Kindheit* «малолетство»; дарг. *жагьилдеш*; нем. *das Jungsein* «юность»; дарг. *жагьдеш*; нем. *das Jungsein, die Jugend* «молодость»; дарг. *жагьдешла гИямру*; нем. *die Reife* «зрелость»;

б) названия лиц по возрасту: дарг. *нана*, *хьяша*; нем. *das Kind* «ребенок»; дарг. *улухъа*; нем. *der Teenager* «подросток»; дарг. *пурси*; нем. *das*

Mädchen «девочка»; «девушка»; дарг. *жагьил*; нем. *das Fräulein* «девушка»; дарг. *ухъна*; нем. *der Alte* «старик»;

в) названия лиц по их занятиям, как правило, связанным с определенным возрастом: дарг. *учИан* «школьник»; нем. *der Schüler; das Schulkind* «ребенок школьного возраста»; *das ABC-Schütze* «первоклассник»; дарг. *ургъан*; нем. *der Soldat* «солдат» и т. д.

Имена существительные, называющие определенные отрезки времени, — это закрытый класс слов. В данную группу входят имена существительные, называющие строго определенные отрезки времени, ограниченные единицы, из которых каждая последующая содержит в себе определенное количество предыдущих. Прежде всего, это имена существительные, называющие часовое время, названия временных единиц и их частей: дарг. *сикунд*; нем. *die Sekunde* «секунда»; дарг. *минут*; нем. *die Minute* «минута»; дарг. *сягИам*; нем. *die Stunde* «час». Мельчайшие единицы измерения *сикунд* и *минут* даргинский язык заимствовал через русский, а слово *сягИам* «час» — из арабского языка.

Сюда входят также имена существительные, называющие более крупные временные отрезки: дарг. *бархИу*; нем. *der Tag* «день»; нем. *Feierabend* «конец рабочего дня»; дарг. *бархИудугу*; нем. *Tag und Nacht* «сутки»; дарг. *жумягИ*; нем. *die Woche* «неделя»; дарг. *вецИал бархИу*; нем. *die Dekade* «декада»; дарг. *баз*; нем. *der Monat* «месяц» и т. д. Названия всех двенадцати месяцев в даргинском заимствованы из русского языка. Наряду с русскими заимствованиями, особенно среди верующих представителей даргинского языка, используются названия месяцев мусульманского лунного календаря, заимствованные из арабского языка. Хотя названия месяцев, которыми ныне даргинцы пользуются, заимствованы из русского или арабского языков, слово *баз* «месяц» является исконно даргинским словом, оно относится к общекавказскому хронологическому уровню.

Год делится на четыре периода: дарг. *хИлеб*; нем. *der Frühling; das Frühjahr* «весна»; дарг. *дуцИрум*; нем. *der Sommer* «лето»; дарг. *гИебшину*; нем. *der Herbst* «осень»; дарг. *яни*; нем. *der Winter*

«зима». В немецком языке в отличие от даргинского имеются имена существительные, обозначающие начало или конец того или иного времени года, например: *der Spätsommer* «конец лета»; «бабье лето»; *der Nachsommer* «бабье лето»; *der Herbstanfang* «начало осени»; *der Spätherbst* «поздняя осень»; *der Vorwinter* «начало зимы»; *der Wintersanfang* «начало (астрономической) зимы»; «зимнее солнцестояние (21–22 декабря)» и т. д.

Кроме естественных единиц измерения времени (год, месяц, день, век), «искусственные единицы измерения времени из трех, пяти, семи и т. д. дней встречаются у многих народов» [2, с. 54]. Например, слово, обозначающее более крупный отрезок времени нем. *die Woche*, дарг. *жумягI* «неделя». В немецком языке слово *die Woche* «неделя», имеет общегерманское происхождение, обозначает временной отрезок, состоящий из семи дней. В даргинском *жумягI* также означает время из семи дней, слово заимствовано из арабского, первичное значение «пятница». Каждый день недели имеет свое название. В даргинском языке, как и в других языках Дагестана, для обозначения дней недели используются преимущественно заимствования из арабского языка, ср.: дарг., авар., бежт., лакск. *итни* «понедельник»; дарг., авар., бежт., чам. *талат*, лакск. *тталат*, лезг. *саласса* «вторник»; дарг. *арбягI*, лакск. *арвахI*, авар. *арбагI*, чам., бежт. *арбаъ*, лезг. *арбе* «среда»; дарг., лакск. *хамис*, ав., чам., бежт. *хамиз*, лезг. *хемис*, гунз. *хамисс* «четверг»; дарг. *жумягI*, лезг. *жуъмя*, лакск. *нюжмар*, бежт. *муъжмаър*, ав. *рузман* «пятница».

В немецком языке все названия дней недели, за исключением «среды» (*die Mitte* «середи́на» + *die Woche* «неделя» = *der Mittwoch*), имеют общегерманское происхождение.

Названия частей суток. Этот класс слов включает в себя два подкласса:

I. Названия основных частей суток: 1) дарг. *савли*; нем. *der Morgen* «утро»; 2) нем. *der Vormittag* «первая половина дня»; 3) дарг. *бархIу*, нем. *der Tag* «день»; 4) дарг. *хIепу*, *хIепейс*; нем. *der Mittag* «полдень»; 5) нем. *der Nachmittag* «послеобеденное время», «вторая половина дня»; 6) нем. *der Feierabend* «конец

рабочего дня»; 7) дарг. *бархIехъ*; нем. *der Abend* «вечер»; 8) дарг. *дугу*, нем. *die Nacht* «ночь»; 9) дарг. *байдугу*, *байхъу дугу*; нем. *die Mitternacht* «полночь».

Представители разных этносов делят сутки на разное количество частей. Носители немецкого языка делят сутки на девять частей: 1) *der Morgen* «утро» (время от рассвета до 9–10 часов); 2) *der Tag* «день» (время с 10 часов утра до сумерек); 3) *der Vormittag* «первая половина дня» (время от 9–10 часов до обеда, 12–14 часов); 4) *der Mittag* «полдень» (время обеда – 12–14 часов); 5) *der Nachmittag* «послеобеденное время», «вторая половина дня» (время с 14 до 17–18 часов); 6) *der Feierabend* «конец рабочего дня» (время с 17 до 19 часов); 7) *der Abend* «вечер» (время с 19 до 21–22 часов); 8) *die Nacht* «ночь» (время с 22 часов до рассвета); 9) *die Mitternacht* «полночь» (время в 24 часа).

В даргинском языке представлено шесть имен существительных, выражающих ту или иную часть суток, например: 1) *савли* «утро» (время с рассвета до 9–10 часов); 2) *бархIу* «день» (время с 10 часов утра до сумерек); 3) *хIепу*, *хIепейс* «полдень» (время обеда – 12–14 часов); 4) *бархIехъ* «вечер» (время с 18 до 22–23 часов); 5) *дугу* «ночь» (время с 22 часов до рассвета); 6) *байдугу*, *байхъу дугу* «полночь» (время в 24 часа).

Как видим, у носителей немецкого языка точное время более расчленено, нежели у носителей даргинского языка. Немцы дополнительно различают еще первую (*der Vormittag*) и вторую половину дня (*der Nachmittag*) и время, в которое завершается рабочий день (*der Feierabend*).

II. Названия частей суток по положению солнца, луны: дарг. *хIунтIеншала*; нем. *der Sonnenaufgang* «рассвет»; дарг. *мусисиртла хIунтIендеш*; нем. *das Morgenrot* «утренняя заря»; дарг. *байхъу-цIябдеш*; нем. *der Tagesanbruch* «наступление дня»; дарг. *хIепейс*; нем. *der Mittag* «полдень»; дарг. *бархIехъла*; нем. *der Sonnenuntergang* «закат»; дарг. *гъуридеш*; нем. *das Dämmerlicht* «сумерки».

Как в немецком, так и в даргинском языках нет лексического эквивалента слова «сутки». Оно в сопоставляемых языках передается описательно: нем. *Tag und Nacht* «день и ночь»

и дарг. *бархлу-дуги* «день-ночь». Примечательно, что слово, обозначающее «сутки», во многих языках представлено сочетанием слов, обозначающих промежутки времени «день» и «ночь». Причем, в одних языках это слово начинается со слова «день», как например, в немецком (*Tag und Nacht*) или в даргинском (*бархлу-дуги* «день-ночь»), в других — со слова «ночь», как, например, в английском (*night and day*) или в аварском (*сордо-кьо* «ночь-день»).

Год делится на четыре периода времени: дарг. *хлеб*; нем. *der Frühling; das Frühjahr* «весна»; дарг. *дуцIрум*; нем. *der Sommer* «лето»; дарг. *гIебшнн*; нем. *der Herbst* «осень»; дарг. *яни*; нем. *der Winter* «зима».

В немецком языке, в отличие от даргинского, представлены еще имена существительные, обозначающие начало или конец того или иного времени года, например: *der Spätsommer* «конец лета»; «бабье лето»; *der Nachsommer* «бабье лето»; *der Herbstanfang* «начало осени»; *der Spätherbst* «поздняя осень»; *der Vorwinter* «начало зимы»; *der Wintersanfang* «начало зимы» и т. д.

В немецком языке имеются имена существительные, называющие предыдущий год —

das Vorjahr «прошлый (истекший) год»; предыдущий месяц — *der Vormonat* «прошлый (истекший) месяц» и предыдущую неделю — *die Vorwoche* «прошлая (истекшая) неделя». В даргинском языке аналогичная семантика передается описательно, путем сочетания прилагательного «прошлый» и имени существительного, называющего соответствующий временной отрезок.

В качестве типологически совпадающих обозначений выступают наименования середины дня и ночи — *der Mittag, die Mitternacht*. В немецком языке слова *der Mittag, die Mitternacht* представляют собой словосочетание *Mitte + Tag, Mitte(r) + Nacht*, в даргинском языке *хIлепу, хIлепейс* «полдень», *байдуги, байху дуги* «полночь» (букв. время равенства ночи), т. е. средняя точка между восходом и заходом солнца, фиксируемая приблизительно по положению солнца, а позже по показанию часов.

Различия в восприятии и концептуализации мира языковыми средствами в разных языках могут оказаться существенными или незначительными, как это имеет место в данном случае.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. *Абдуллаев З. Г.* Этимоны пространства и времени в словообразовании и словоизменении даргинского языка. Ч. II: Этимон времени // Выражение временных отношений в языках Дагестана. Махачкала, 1991. С. 5–10.
2. *Бикерман Э.* Хронология древнего мира. М., 1975. 336 с.
3. *Криворучко П. М.* Грамматические значения временных форм русского глагола: автореф. дис. ... канд. филол. наук. Киев, 1963. 23 с.

REFERENCES

1. *Abdullayev Z. G.* Etimony prostranstva i vremeni v slovoobrazovanii i slovoizmenenii darginskogo yazyka. Ch. II: Etimon vremeni // Vyrazheniye vremennykh otnosheniy v yazykakh Dagestana. Makhachkala, 1991. S. 5–10.
2. *Bikerman E.* Khronologiya drevnego mira. M., 1975. 336 s.
3. *Krivoruchko P. M.* Grammaticheskiye znacheniya vremennykh form russkogo glagola: avtoref. dis. ... kand. filol. nauk. Kiyev, 1963. 23 s.